

EFRE-FÖRDERVERTRAG / ERFA TÁMOGATÁSI SZERZŐDÉS

im Rahmen des Programms Interreg VI-A Österreich-Ungarn /
az Interreg VI-A Ausztria–Magyarország Program keretében



ATHU – 0100028 – INNOGUIDE 4CHT

Im Rahmen des **Programms Interreg VI-A Österreich-Ungarn**, das von der Europäischen Kommission am 14. September 2022 mit der Nummer CCI 2021TC16RFCB009 genehmigt wurde, wird **unter Berücksichtigung der Verordnungen (EU) Nr. 2021/1060, (EU) Nr. 2021/1058 und (EU) Nr. 2021/1059 folgender privatrechtlicher Vertrag abgeschlossen** zwischen der **Verwaltungsbehörde** des Programms als Fördergeber

Az Európai Bizottság által 2022. szeptember 14-én a CCI 2021TC16RFCB009 számmal jóváhagyott **Interreg VI-A Ausztria-Magyarország Program** keretében, az **(EU) 2021/1060**, az **(EU) 2021/1058** és az **(EU) 2021/1059** rendeletek értelmében a **következő magánjogi szerződés köttetik meg** a támogatás nyújtójaként a Program **Irányító Hatósága**, a

Wirtschaftsagentur Burgenland GmbH
Marktstraße 3, A-7000 Eisenstadt,

vertreten durch / képviseli

Mag.^a (FH) Tatjana PAAR

– im Folgenden als **Verwaltungsbehörde (VB)** bezeichnet –

– a továbbiakban **Irányító Hatóság (IH)** –

und dem **federführenden Begünstigten** des Projekts (**Lead Partner oder LP**)

és a projekt **Vezető Kedvezményezettje** (**Lead Partner vagy LP**)

Universalmuseum Joanneum GmbH, Abteilung Volkskunde, Österreichisches Freilichtmuseum Stübing
Enzenbach 32, A-8114 Stübing

vertreten durch / képviseli

Dr. Marko MELE / Mag. Josef SCHRAMMEL

– im Folgenden als **FE (Förderungsempfänger)** bezeichnet

– a továbbiakban **TR (támogatásban részesülő)** – között

über die Vergabe von Fördermitteln aus dem Europäischen Fonds für regionale Entwicklung (EFRE) zum Zweck der Durchführung des Projekts

az Európai Regionális Fejlesztési Alapból (ERFA) nyújtott támogatási forrás biztosítására, a következő projekt megvalósítása céljából:

ATHU – 0100028 - InnoGuide 4CHT

§ 1 Angaben zur Förderzusage / A támogatási ígervényre vonatkozó adatok

(1) Dem FE wird unter den nachfolgenden Voraussetzungen aus Mitteln des Europäischen Fonds für regionale Entwicklung (EFRE) im Wege der Anteilfinanzierung ein nicht rückzahlbarer Zuschuss in Höhe von höchstens		(1) A TR az alább feltüntetett feltételek szerint társfinanszírozás útján vissza nem térítendő támogatásban részesül az Európai Regionális Fejlesztési Alap (ERFA) forrásaiból legfeljebb	
757 064,28 €			
bewilligt. Die maximalen EFRE-förderfähigen Gesamtkosten für das Projekt betragen:		összegben. A projekt ERFA forrásból elszámolható összköltsége legfeljebb	
1 075 716,50 €			
(2) Der maximale Zuschuss aus EFRE-Mitteln teilt sich, wie folgt auf die Projektpartner (LP/PP) auf:		(2) A legfeljebb adható ERFA támogatás a projektpartnerek (LP/PP) között a következők szerint oszlik meg:	
LP1 ÖFM	286 870,32 €		
PP2 ZMI	102 788,76 €		
PP3 FB	159 667,20 €		
PP4 UP	118 314,00 €		
PP5 SMS	89 424,00 €		
(3) Die Förderung wird ausschließlich für das vom Begleitausschuss (BA) am 13.12.2023 genehmigte Projekt gewährt. Basis des gegenständlichen Vertrages ist der Antrag im Monitoring System des Programmes (Jems), wobei sich alle Bestimmungen des gegenständlichen Vertrages immer auf die letztgültige Fassung des Förderantrages laut Jems beziehen. Dieser ist inklusive aller dazugehörigen Anlagen integraler Bestandteil dieses Vertrags.		(3) A támogatást kizárólag a Monitoring Bizottság (MB) által 2023.12.13-án jóváhagyott projekt kapja. A jelen szerződés alapját a program monitoring rendszerében (Jems) rögzített pályázat képezi, egyúttal a jelen szerződés rendelkezései minden esetben a pályázatnak a Jems-ben tárolt legutóbbi érvényes verziójára vonatkoznak. Ez minden hozzá tartozó mellékletével együtt a jelen szerződés szerves része.	
Die mit diesem Vertrag erteilte Förderzusage ist wirksam durch die rechtsgültige Vereinbarung		A jelen szerződésben nyújtott támogatási ígervény a projektben résztvevő partnerek között	

zwischen den Projektteilnehmern zur Durchführung des oben genannten Projektes („Partnerschaftsvereinbarung“), und ist auch im Weiteren an Bestehen und Wirksamkeit der Partnerschaftsvereinbarung gebunden. Die Partnerschaftsvereinbarung wurde vom FE vor der Unterzeichnung dieses Vertrags der VB übermittelt.

Wird die Partnerschaftsvereinbarung aufgehoben oder verliert aus sonstigen Gründen ihre Wirksamkeit, wird auch diese Förderzusage unwirksam (auflösende Bedingung). Bei einer Änderung der Partnerschaftsvereinbarung sind die VB und das Gemeinsame Sekretariat (GS) verpflichtend zu informieren.

a fentnevezett projekt végrehajtása tárgyában létrejött megállapodással („partnerségi megállapodás”) együtt hatályos, és a továbbiakban is a partnerségi megállapodás fennállásához és hatályához kötött. A partnerségi megállapodást a TR a jelen szerződés aláírását megelőzően az IH rendelkezésére bocsátotta.

Amennyiben a partnerségi megállapodás megszüntetésre kerül, vagy más okból hatályát veszti, úgy a jelen támogatási ígérvény is érvényét veszti (felbontó feltétel). A partnerségi megállapodás módosításáról az IH-t és a Közös Titkárságot (KT) minden esetben tájékoztatni kell.

(4) Die Bindung der für das genehmigte Projekt erforderlichen nationalen Finanzierungsbeiträge in der Form von Verträgen bzw. rechtsverbindlichen Eigenmittel-Selbsterklärungen ist wesentlicher Teil der Finanzierung des Projekts – mit Ausnahme des automatischen Finanzierungsbeitrags von der ungarischen Regierung, der auf Basis des Regierungsbeschlusses 241/2023. (VI.20.) gewährt wird. Der Abschluss der entsprechenden Verträge liegt in der Verantwortung der betroffenen Projektpartner. Kommt es zu Änderungen oder zur Auflösung dieser Verträge, so wird dies durch den FE der VB oder dem GS und der zuständigen Kontrollstelle unverzüglich mitgeteilt.

(4) A jóváhagyott projekthez szükséges nemzeti finanszírozási hozzájárulások lekötése szerződések, illetve jogilag kötelező érvényű saját forrásra vonatkozó nyilatkozatok formájában lényeges eleme a projekt finanszírozásának – a magyar állam által biztosított automatikus finanszírozási hozzájárulás kivételével, melyet a 241/2023 (VI.20.) Kormányrendelet alapján biztosítanak. A kapcsolódó szerződések megkötése az érintett projektpartnerek felelőssége. Amennyiben e szerződések módosulnak vagy megszűnnek, úgy a TR az IH-t vagy a KT-t és a hitelesítésre kijelölt illetékes szervezetet köteles erről haladéktalanul tájékoztatni.

(5) Für den Fall, dass
a) sich die förderfähigen Kosten des Projektes vermindern,
b) die gesamten (nationalen) Finanzierungsbeiträge, bei unveränderten Gesamtkosten, erhöhen (durch Erhöhung von bestehenden oder Hinzutreten von neuen Mitteln),
reduziert sich proportional auch die Förderung aus EFRE-Mitteln.
Ersetzen von (nationalen) Finanzierungsbeiträgen durch andere (nationale) Finanzierungsbeiträge ist möglich.

(5) Amennyiben
a) a projekt elszámolható költsége csökken,
b) a teljes (nemzeti) finanszírozási hozzájárulás összege változatlan összköltség mellett nő (meglevő források növelése vagy új források bevonása által),
úgy ez arányosan csökkenti az ERFA forrásokból nyújtott támogatást.
A (nemzeti) finanszírozási hozzájárulás más (nemzeti) finanszírozás általi helyettesítése lehetséges.

(6) Die Förderzusage basiert auf den rechtlichen Grundlagen genannt in den gemeinsamen Regeln für die Förderfähigkeit von Ausgaben (vgl. Förderfähigkeitshandbuch in der Version 1.2 vom 07.05.2024¹). Eine zusätzliche rechtliche Basis für den gegenständlichen Fördervertrag bilden alle relevanten Programmdokumente wie das Interreg-Programm und alle Programmhandbücher. Weiters zu beachten sind das Gemeinschaftsrecht zu Querschnittsmaterien der Gemeinschaftspolitik wie die Verordnungen zu Wettbewerb und Zugang zum Binnenmarkt, Umweltschutz und Chancengleichheit sowie nationale Gesetze, die auf den FE und seine Projektpartner anwendbar sind.

(6) A támogatási ígervény a kiadások közös elszámolhatósági szabályai körében hivatkozott jogi alapokon nyugszik (ld. az Elszámolhatósági útmutató 2024.05.07-i 1.2 verzióját²). A jelen támogatási szerződés további jogi alapját a vonatkozó programdokumentumok képezik: az Interreg Program és a program valamennyi útmutatója. Figyelembe kell venni továbbá a közösségi politika átfogó témaköreire vonatkozó közösségi joganyagot, pl. a versenyre és a közös piachoz való hozzáférésre, a környezetvédelemre és az esélyegyenlőségre vonatkozó rendeleteket, valamint a TR-re és a projektpartnereire vonatkozó nemzeti jogszabályokat.

§ 2 Projektbeginn und -ende / A projekt kezdő- és záró dátuma

(1) Für das Projekt wird folgender Durchführungszeitraum bestimmt:

(1) A projekt megvalósításának időtartama a következő:

Projektbeginn / kezdő dátum:	01.05.2024 (TT.MM.JJJJ / NN.HH.ÉÉÉÉ)
Projektende / záró dátum:	31.10.2026 (TT.MM.JJJJ / NN.HH.ÉÉÉÉ)

(2) Die Ausgaben für die Umsetzung des Projekts sind förderfähig, wenn sie im Zeitraum zwischen dem Projektbeginn- und Enddatum gemäß (1) entstanden und bezahlt worden sind. Zusätzlich stehen für die Zahlung der Ausgaben 2 Monate ab Projektende gemäß (1) zur Verfügung, unbeschadet des letztmöglichen Datums der Förderfähigkeit³.

(2) A projekt megvalósításához kapcsolódóan azok a kiadások elszámolhatók, melyek felmerülése és kifizetése az (1) bekezdésben rögzített kezdő- és záródátum közötti időszakra esik. Emellett a kiadások kifizetésére az (1) bekezdésben rögzített záró dátumtól számított további 2 hónap áll rendelkezésre, az elszámolhatóság utolsó lehetséges időpontjának sérelme nélkül⁴.

¹ Klärungen zur obigen Version des Förderfähigkeitshandbuches müssen berücksichtigt werden und sind auf der Webseite www.interreg-athu.eu zu finden. Es obliegt den Projektpartnern sich regelmäßig zu informieren.

² Az Elszámolhatósági útmutató fenti verziójához kapcsolódó tisztázások, melyek a www.interreg-athu.eu weboldalon találhatóak, figyelembe veendők. A változásokról való rendszeres tájékozódás a projektpartnerek felelőssége.

³ Letztmögliches Datum der Förderfähigkeit im Programm: 31.12.2028

⁴ A programban az elszámolhatóság legkésőbbi időpontja: 2028.12.31.

§ 3 Kosten- und Finanzierungsplan / Költségvetés- és finanszírozási terv

(1) Der Kosten- und Finanzierungsplan im Förderantrag gemäß § 1 (3) dieses Vertrags bildet die Grundlage für die Förderung, ist in den Einzelansätzen (Partnerbudget, Budgetkategorien) und der Gesamtsumme verbindlich.

(1) A támogatás alapját a jelen szerződés 1. § (3) bekezdése szerinti pályázatban foglalt költségvetés- és finanszírozási terv képezi, mely egyes elemeiben (partnerek költségvetése, költségvetési kategóriák) és összértékében kötelező jellegű.

§ 4 Projektspezifische Vereinbarungen / Projektspezifikus rendelkezések

(1) Im Projektbudget werden folgende vereinfachte Kostenoptionen bei den einzelnen Partnern angewendet

- Vorbereitungskosten mittels einer Pauschalfinanzierung von 6300 € (für Standardprojekte) in einer im Förderantrag gemäß § 1 (3) dieses Vertrags beschriebener Aufteilung für die Projektpartner
- Personalkosten als Pauschalsatz von 20% der direkten Ausgaben:
PP5 SMS.
- Personalkosten als Einheitskosten:
LP1 ÖFM, PP2 ZMI, PP3 FB, PP4 UP.
- Büro- und Verwaltungsausgaben als Pauschalsatz von 15% auf die Personalkosten:
LP1 ÖFM, PP2 ZMI, PP5 SMS.
- Reise- und Unterbringungskosten als Pauschalsatz von 6% auf die Personalkosten:
LP1 ÖFM, PP2 ZMI, PP5 SMS.
- Ein Pauschalsatz von 40% der direkten förderfähigen Personalkosten, um die förderfähigen Restkosten des Projekts abzudecken:
PP3 FB, PP4 UP.

(1) A projekt költségvetésében az egyes partnerekre vonatkozóan az alábbi egyszerűsített költségelszámolási opciók kerülnek alkalmazásra:

- 6 300 € (standard projekt) előkészítési költség egyösszegű átalány formájában, a jelen szerződés 1. § (3) bekezdése szerinti pályázatban foglalt projektpartnerenkénti megosztás szerint.
- Személyi költségek a közvetlen költségek 20%-ának megfelelő százalékos átalány formájában:
PP5 SMS.
- Személyi költségek egységként:
LP1 ÖFM, PP2 ZMI, PP3 FB, PP4 UP.
- Irodai és igazgatási költségek a személyi költségek 15%-ának megfelelő százalékos átalány formájában:
LP1 ÖFM, PP2 ZMI, PP5 SMS.
- Utazási és szállásköltségek a személyi költségek 6%-nak megfelelő százalékos átalány formájában:
LP1 ÖFM, PP2 ZMI, PP5 SMS.
- A projekt fennmaradó elszámolható költségeinek finanszírozása az elszámolható közvetlen személyzeti költségek 40%-ának megfelelő százalékos átalány formájában:
PP3 FB, PP4 UP.

§ 5 Anwendung der Bestimmungen über staatliche Beihilfen / Az állami támogatásra vonatkozó szabályok alkalmazása

(1) Eventuelle mittelbare Beihilfen für partizipierende Organisationen während der Projektumsetzung werden als Beihilfen im Sinne des Art 20a der AGVO (Allgemeine Gruppenfreistellungsverordnung, VO (EU) Nr. 651/2014) gewährt. Der jeweilige Projektpartner muss in diesem Fall den

(1) A projekt végrehajtása során a részt vevő szervezeteknek nyújtott közvetett támogatás az általános csoportmentességi rendelet (651/2014/EU rendelet) 20a. cikke értelmében vett támogatásnak minősül. Ebben az esetben az adott projektpartner köteles a projektnyilatkozat

zuständigen Kontrollstellen im Rahmen der Projektabrechnung alle partizipierenden Organisationen namentlich nennen, sowie den Gegenwert der mittelbaren Beihilfe bekanntgeben.

részeként az összes résztvevő szervezetet megnevezni, valamint a támogatás ellenértékéről a hitelesítésre kijelölt illetékes szervezeteket tájékoztatni.

§ 6 Förderfähige Ausgaben und zuständige Kontrollstellen / Elszámolható költségek és hitelesítésre kijelölt illetékes szervezetek

(1) Förderfähige Projektausgaben sind ausschließlich solche, die für die Durchführung von Aktivitäten und die Erbringung von Detailoutputs und Kernoutputs in Übereinstimmung mit dem Projektantrag gemäß § 1 (3) dieses Vertrags erforderlich sind. Für eine EFRE-Kofinanzierung kommen nur die von den FE oder dessen Projektpartner getätigten und bezahlten Ausgaben in Betracht, mit Ausnahme der auf der Grundlage von vereinfachten Kostenoptionen berechneten Ausgaben.

(1) Kizárólag azok a projektkiadások elszámolhatók, amelyek a jelen szerződés 1. § (3) bekezdése szerinti pályázatban foglalt tevékenységek megvalósításához és a közvetlen és fő kimenetek eléréséhez szükségesek. ERFA-társfinanszírozásra kizárólag a TR-nél vagy projektpartnereinél felmerült és kifizetett kiadások jogosultak, kivéve az egyszerűsített költségelszámolási opciók alapján számított kiadásokat.

(2) Die Förderfähigkeit von Projektausgaben für die gewährte EFRE-Kofinanzierung richtet sich nach den einschlägigen europäischen Rechtsvorschriften (insbesondere Art. 63-67 der Verordnung (EU) Nr. 2021/1060, nach Art. 37-44 der Verordnung (EU) Nr. 2021/1059) sowie nach den in § 1 (7) dieses Vertrags definierten Version des „Förderfähigkeitshandbuchs für das Programm INTERREG VI-A Österreich-Ungarn“.

(2) A projekt kiadásainak ERFA társfinanszírozásból biztosított elszámolhatósága a vonatkozó európai jogszabályokon (különösen az (EU) 2021/1060 rendelet 63-67. cikke, az (EU) 2021/1059 rendelet 37-44. cikke), valamint az Interreg VI-A Ausztria-Magyarország Program Elszámolhatósági útmutatójának a jelen szerződés 1. § (7) bekezdése szerinti verzióján alapul.

(3) Als förderfähig können nur Ausgaben anerkannt werden, deren Rechtsgrundlage (Beauftragung) und Leistungserbringung innerhalb des Durchführungszeitraumes gemäß § 2 (1) dieses Vertrags entstanden ist und die eindeutig dem genehmigten Projekt zugerechnet werden können.

(3) Csak azok a kiadások ismerhetők el elszámolhatónak, melyeknek jogalapja (megbízás) és teljesítése a jelen szerződés 2. § (1) bekezdése szerinti megvalósítási időszakban keletkezett, és amelyek egyértelműen hozzárendelhetők a jóváhagyott projekthez.

(4) Zusätzlich sind Vorbereitungskosten nach Angaben im § 4 (1) dieses Vertrags förderfähig.

(4) Ezen túlmenően a jelen szerződés 4. § (1) bekezdésében meghatározott előkészítési költségek is elszámolhatók.

(5) Als förderfähig können weiters nur Ausga-

(5) Továbbá csak olyan kiadás ismerhető el elszámolhatóként, amelyet a hitelesítésre kijelölt

ben anerkannt werden, die von der jeweils zuständigen Kontrollstelle bestätigt wurden. Für die am Projekt teilnehmenden Partner sind die in Jems zugewiesenen Kontrollstellen für die Bestätigung der Ausgaben zuständig.

illetékes szervezet igazolt. A projektben résztvevő partnerek kiadásainak hitelesítése a Jems-ben hozzárendelt hitelesítésre kijelölt szervezetek illetékességi körébe tartozik.

§ 7 Berichtslegung und Ausgabenkontrolle / Jelentéstétel és a kiadások ellenőrzése

(1) Der FE hat dafür zu sorgen, dass die förderfähigen Projektausgaben sowie die erhaltenen Fördermittel aller Projektpartner in einer gesonderten Buchhaltung (separates Buchführungssystem oder geeigneter Buchführungscode) eindeutig nachvollziehbar sind, mit der Ausnahme von Ausgaben die anhand vereinfachten Kostenoptionen (VKO) abgerechnet werden.

(1) A TR köteles gondoskodni róla, hogy minden projektpartner projekttel kapcsolatos elszámolható kiadásai, valamint a kapott támogatás elkülönített könyvelés révén (elkülönített könyvelési rendszerben, vagy alkalmas könyvelési kód használatával) egyértelműen nyomon követhetők legyenek, kivéve azokat a kiadásokat, melyek egyszerűsített költségelszámolási opciók alkalmazásával kerülnek elszámolásra.

(2) Die Abrechnung der Ausgaben erfolgt in Euro. Solche Ausgaben, die in einer anderen Währung als dem Euro getätigt wurden, werden für Begünstigte aus einem Land, das den Euro nicht als Währung eingeführt hat, in Jems im Laufe der Berichtslegung auf Partnerebene automatisch in Euro umgerechnet, und zwar anhand des monatlichen Buchungskurses der Europäischen Kommission (im weiteren EK), der in dem Monat gilt, in dem die Ausgaben der zuständigen Kontrollstelle zur Überprüfung vorgelegt wurden.

(2) A kiadások elszámolása euróban történik. A más pénznemben felmerülő kiadások azon kedvezményezettek esetében, amelynek országában nem vezették be az eurót, a partnerszintű jelentéstétel során a Jems-ben automatikusan átszámításra kerülnek euróra, mégpedig az Európai Bizottság (a továbbiakban EB) azon hónapban érvényes átváltási árfolyamán, amelyben a kiadásokat hitelesítés céljából a hitelesítésre kijelölt illetékes szervezetnek benyújtották.

(3) Der FE stellt sicher, dass alle Projektpartner die erforderlichen Unterlagen zur Ausgabenkontrolle (standardisierte Berichtsformulare, Belege, Zahlungsnachweise etc.) den zuständigen Kontrollstellen unverzüglich aber nicht später als bis zu ein Monat nach Ende der jeweiligen Berichtsperiode bzw. nach Ende der Förderfähigkeit von Ausgaben für das Projekt gemäß § 2 (2) dieses Vertrags vorlegen.

(3) A TR gondoskodik róla, hogy a kiadások ellenőrzését szolgáló iratokat (szabványos jelentéstételi nyomtatványok, nyugták, fizetési bizonylatok stb.) minden projektpartner a hitelesítésre kijelölt illetékes szervezeteknek haladéktalanul, de legkésőbb a mindenkorli beszámolási időszak végét, illetve a projekthez kapcsolódó kiadások elszámolhatóságának jelen szerződés 2. § (2) bekezdése szerint meghatározott végét követő egy hónapon belül benyújtja.

(4) Weiters ist der FE verpflichtet, unverzüglich aber nicht später als bis zu den in Jems festgelegten Terminen die Projektberichte (bestehend aus zwei Arten, dem Aktivitätsbericht und dem Finanzbericht) mit allen erforderlichen Unterlagen vorzulegen.	(4) A TR köteles haladéktalanul, de legkésőbb a Jems-ben rögzített határidőig a projektszintű jelentéseket (mely két részből, a szakmai és pénzügyi jelentésből áll) annak minden mellékletével együtt benyújtani.
(5) Sollte es zu wiederholten Versäumnissen des FE oder der Projektpartner bei den Fristen für die Berichtslegung kommen, behält sich die VB vor, die EFRE Förderung zu kürzen.	(5) Az IH arra az esetre, ha a TR vagy a projektpartner több ízben elmulasztaná a jelentéstételi határidők betartását, fenntartja a jogot az ERFA támogatás csökkentésére.
(6) Mit dem Projektbericht erbringt der FE den Nachweis, dass das Projekt Fortschritte bei der Erreichung der im genehmigten Projektantrag festgelegten Outputs und Ergebnisse erzielt hat.	(6) A TR a projektszintű jelentéssel támasztja alá, hogy a projekt a jóváhagyott pályázatban meghatározott kimenetek és eredmények elérésében előrehaladást ért el.

§ 8 Auszahlung der EFRE-Mittel / Az ERFA források kifizetése

(1) Die Auszahlung von EFRE-Mitteln kann nur auf Basis tatsächlich getätigter und bestätigter Ausgaben erfolgen mit der Ausnahme der Anwendung von vereinfachten Kostenoptionen (VKO).	(1) Az ERFA források kifizetésére csak a ténylegesen felmerült és hitelesített kiadások alapján kerülhet sor, kivéve az egyszerűsített költségelszámolási opciók alkalmazása esetén.
(2) Nach erfolgter Ausgabenkontrolle beantragt der FE die Auszahlung der EFRE-Mittel mit Übermittlung des Projekt-Finanzberichts samt allen erforderlichen Unterlagen.	(2) A TR a kiadások ellenőrzését követően kérelmezi az ERFA források kifizetését a projektszintű pénzügyi jelentés és a szükséges kapcsolódó dokumentumok benyújtásával.
(3) Wenn die Unterlagen gemäß § 7 (4) dieses Vertrags vollständig vorgelegt, geprüft und in Ordnung befunden wurden, veranlasst die VB die Auszahlung der EFRE-Mittel.	(3) Ha a jelen szerződés 7. § (4) bekezdése szerinti dokumentumok teljeskörűen benyújtásra kerültek, azokat ellenőrizték, és rendben találták, az IH kezdeményezi az ERFA források kifizetését.
(4) Die VB behält sich das Recht vor, Ausgabenbestätigungen ganz oder teilweise nicht zu akzeptieren, wenn sich diese oder darin genannte Tatsachen aufgrund der Ergebnisse ihrer eigenen Prüfungen und/oder Prüfungen einer anderen Behörde als unrichtig erweisen oder wenn die zugrundeliegenden Aktivitäten nicht mit dem rechtlichen Rahmen übereinstimmen. In einem solchen Fall wird die VB entweder den geforderten bestätigten Betrag kürzen, bereits zu Unrecht	(4) Az IH fenntartja magának a jogot arra, hogy a kiadások hitelesítését részben vagy egészben ne fogadja el, ha azok vagy az azokban szereplő tények saját ellenőrzései és/vagy más hatóság által végzett ellenőrzések eredményei alapján helytelennek bizonyulnak, vagy ha az alapjukat képző tevékenységek nincsenek összhangban a jogszabályi keretekkel. Ebben az esetben az IH vagy csökkenti az igényelt, hitelesített összeget, vagy visszaköveteli a helytelenül kifizetett

ausbezahlte Mittel zurückfordern oder mit dem nächsten vom FE eingereichten Antrag auf Auszahlung verrechnen, sofern dies möglich ist.	támogatást, vagy – amennyiben lehetséges – beszámítja a TR által benyújtott következő kifizetési kérelembe.
(5) Gemäß Artikel 74 (1) (b) der VO (EU) Nr. 2021/1060 können Zahlungen an das Projekt bei Verdacht auf eine Unregelmäßigkeit ganz oder teilweise ausgesetzt werden. Die VB ist berechtigt, jede EFRE-Zahlung an einen bestimmten Begünstigten (LP oder PP) oder das Projekt als Ganzes zurückzuhalten, bis alle Fragen im Zusammenhang damit geklärt sind.	(5) Az (EU) 2021/1060 rendelet 74. cikk (1) bekezdés (b) pont értelmében a projekt számára történő kifizetések részben vagy egészben felfüggeszthetők, ha szabálytalanság gyanúja merül fel. Az IH jogosult visszatartani az ERFA kifizetést egy meghatározott kedvezményezett (LP vagy PP) vagy a projekt egésze számára mindaddig, amíg valamennyi ezzel kapcsolatos kérdést tisztáznak.
(6) Auch im Falle von systemischen Fehlern, die im Rahmen von Prüfungen aufgedeckt werden, hat die VB das Recht, Zahlungen vorübergehend einzubehalten. Die Aussetzung von Zahlungen wird aufgehoben, sobald die Beobachtungen bzw. Vorbehalte durch die betreffende Stelle zurückgezogen oder aufgehoben worden sind.	(6) Az IH-nak joga van arra is, hogy az ellenőrzések során feltárt rendszerszintű hibák esetén átmenetileg visszatartsa a kifizetéseket. A kifizetések felfüggesztése megszűnik, amint az érintett szerv az észrevételeket ill. a fenntartásokat visszavonta vagy megszüntette.
(7) Die EFRE-Fördermittel werden auf das vom FE in Jems bekannt gegebene Konto überwiesen.	(7) Az ERFA források átutalása a TR által a Jemsben megadott bankszámlára történik.
(8) Die VB stellt sicher, dass der FE die Zahlungen zeitgerecht und in voller Höhe erhält. Der FE stellt sicher, dass seine Projektpartner ihren anteiligen Betrag in voller Höhe und unter Berücksichtigung der Frist gemäß § 13 (3) dieses Vertrags erhalten.	(8) Az IH biztosítja, hogy a TR a kifizetéseket időben és teljes egészében megkapja. A TR biztosítja, hogy projektpartnerei a rájuk eső összeget teljes egészében megkapják, az e szerződés 13. § (3) bekezdése szerinti határidőnek megfelelően.
(9) Eine Anweisung der EFRE-Mittel kann nur erfolgen, wenn diese auf dem entsprechenden Programmkonto tatsächlich dem Programm zur Verfügung stehen. Insofern tragen der FE und seine Partner das Finanzierungsrisiko. Es wird ausdrücklich vereinbart, dass dem FE keinerlei Ansprüche aus einer allenfalls verspäteten Bereitstellung der Fördermittel durch die EK zustehen.	(9) Az ERFA források átutalására csak akkor kerülhet sor, ha azok ténylegesen rendelkezésre állnak a Program megfelelő bankszámláján. Ennyiben a TR-nek és partnereinek kell viselni a finanszírozási kockázatot. A felek kifejezetten megállapodnak, hogy a TR semmilyen követeléssel nem léphet fel abban az esetben, ha az EB a támogatási forrásokat késve bocsátja rendelkezésre.
(10) Sollten Versäumnisse des FE oder seiner Partner nachweislich zur automatischen Aufhebung von Mittelbindungen durch die EK im Sinne Art. 105 der Verordnung (EU) Nr. 2021/1060 geführt haben, hat die VB die Möglichkeit, nach vo-	(10) Amennyiben a TR vagy partnereinek mulasztásai igazolhatóan ahhoz vezettek, hogy az EB az (EU) 2021/1060 rendelet 105. cikkének értelmében automatikusan visszavonja a kötelezettségvállalást, úgy az IH-nak lehetősége nyílik arra, hogy a TR előzetes értesítését

rangegangener Verständigung des FE, den ursprünglich vereinbarten EFRE-Gesamtbetrag zu kürzen.

követően csökkentse az eredeti megállapodás szerinti teljes ERFA támogatás összegét.

§ 9 Änderungen im Kosten- und Finanzierungsplan / A költség- és finanszírozási terv módosítása

(1) Bei Änderungen im Finanzierungsplan gemäß § 3 dieses Vertrags hat der FE die VB oder das GS und die zuständige Kontrollstelle darüber unverzüglich zu informieren.	(1) A TR a jelen szerződés 3. § szerinti finanszírozási terv módosulása esetén haladéktalanul köteles az IH-t vagy a KT-t és a hitelesítésre kijelölt illetékes szervezetet erről tájékoztatni.
(2) Eine Erhöhung der EFRE-förderfähigen Gesamtkosten und/oder des EFRE-Anteils des Projektes bedarf in jedem Fall einer Genehmigung des BA.	(2) A projekt ERFA társfinanszírozásból elszámolható összköltségének és/vagy az ERFA támogatási hányadának a növekedése kizárólag a MB jóváhagyásával lehetséges.
(3) Bei Verschiebungen im Kostenplan zwischen Budgetkategorien bzw. Projektpartnern unter 10 % der förderfähigen Gesamtkosten des Projektes hat der FE das GS verpflichtend zu informieren.	(3) A költségvetési kategóriák, illetve a projektpartnerek közötti, a projekt teljes elszámolható költségvetése 10 %-át el nem érő költségvetési átcsoportosításokról a TR köteles tájékoztatni a KT-t.
(4) Bei Verschiebungen im Kostenplan zwischen Budgetkategorien bzw. Projektpartnern von mindestens 10 % aber unter 20 % der förderfähigen Gesamtkosten des Projektes ist der FE verpflichtet, vorab von der VB eine Genehmigung einzuholen. Ein Anspruch auf Zustimmung besteht nicht.	(4) A költségvetési kategóriák, illetve a projektpartnerek közötti, a projekt teljes elszámolható költségvetésének 10 %-át elérő, de 20 %-át el nem érő költségvetési átcsoportosításokhoz a TR-nek előzetesen kérnie kell az IH hozzájárulását. A hozzájárulásra igényjogosultság nem áll fenn.
(5) Bei Verschiebungen im Kostenplan zwischen Budgetkategorien bzw. Projektpartnern von mindestens 20 % der förderfähigen Gesamtkosten des Projektes muss der FE vorab eine Genehmigung vom BA einholen. Ein Anspruch auf Zustimmung besteht nicht.	(5) A költségvetési kategóriák, illetve a projektpartnerek közötti, a projekt teljes elszámolható költségvetésének 20 %-át elérő költségvetési átcsoportosítások esetén a TR köteles a MB előzetes jóváhagyását kérni. A hozzájárulásra igényjogosultság nem áll fenn.
(6) Alle Verschiebungen im Kostenplan zwischen Budgetkategorien bzw. Projektpartnern werden kumuliert und entsprechend § 9 (3)-(5) dieses Vertrags behandelt. Nach einer Entscheidung des BA beginnt die Kumulierung von neuem.	(6) A költségvetésben bekövetkező költségvetési kategóriák, ill. projektpartnerek közötti pénzügyi módosítások összeadódnak és a jelen szerződés 9. § (3)-(5) bekezdés szerint kerülnek kezelésre. Az MB döntését követően az összesítés újraindul.

(7) Bei Budgetverschiebungen zwischen Projektpartnern haben die beteiligten Partner in jedem Fall die nationalen Finanzierungsbeiträge sicherzustellen und gemäß § 9 (1) dieses Vertrags die VB oder das GS und die zuständige Kontrollstelle darüber unverzüglich zu informieren.

(7) Projektpartnerek közötti költségvetési átcsoportosítások esetén a résztvevő partnereknek ehhez minden esetben biztosítani kell a nemzeti finanszírozási hozzájárulásokat, valamint a jelen szerződés 9. § (1) bekezdése szerint haladéktalanul kötelesek erről az IH-t vagy a KT-t és a hitelesítésre kijelölt illetékes szervezetet tájékoztatni.

§ 10 Änderungen in der Projektpartnerschaft / A projektpartnerség módosulásai

(1) Im Falle einer Änderung in der Projektpartnerschaft verpflichtet sich der FE, dies der VB oder dem GS unverzüglich schriftlich mitzuteilen und die Partnerschaftsvereinbarung – gegebenenfalls nach der gemäß Absatz (3) erforderlichen Genehmigung durch den BA – anzupassen.

(1) Amennyiben a projektpartnerség módosul, úgy a TR köteles ezt haladéktalanul írásban közölni az IH-val vagy a KT-vel, továbbá a partnerségi megállapodást – adott esetben az MB (3) bekezdés szerint szükséges jóváhagyását követően – módosítani.

(2) Bei Ausscheiden eines Projektpartners bemühen sich die verbleibenden Projektpartner, dessen Beitrag zu übernehmen oder neue Projektpartner einzubeziehen, um die Erreichung der Projektziele zu gewährleisten.

(2) Valamely projektpartnernek a projektből való kiválása esetén a fennmaradó projektpartnerek igyekeznek átvállalni a kivált partner feladatait, vagy új projektpartnereket bevonni annak érdekében, hogy biztosítsák a projekt céljainak elérését.

(3) Ein Austreten oder Hinzutreten von Projektpartnern bedarf der Zustimmung des BA.

(3) Projektpartner kilépéséhez vagy a projektbe való belépéséhez az MB jóváhagyása szükséges.

(4) Für Rechtsnachfolgen sind die Bestimmungen des § 19 dieses Vertrags maßgebend.

(4) A jogutódlásra a jelen szerződés 19. §-ban foglalt rendelkezések irányadók.

§ 11 Änderungen im Zeitplan / Az időterv módosításai

(1) In begründeten Ausnahmefällen kann der Durchführungszeitraum auf Antrag des FE anders als in § 2 dieses Vertrags festgelegt werden. Ein solcher Antrag ist nur zulässig, wenn er mindestens 1 Monat vor dem jeweils maßgeblichen Zeitpunkt gestellt wird. Ein Anspruch auf Zustimmung besteht nicht.

(1) A megvalósítási időszak kivételesen indokolt esetben a TR kérelmére a jelen szerződés 2. §-ában foglaltaktól eltérően is meghatározható. Az erre vonatkozó kérelem csak akkor fogadható el, ha legalább 1 hónappal az érintett időpontot megelőzően nyújtják be. A jóváhagyásra igényjogosultság nem áll fenn.

(2) Die für das Projekt in Jems festgelegten Berichtszeiträume und die Fristen gemäß § 7 (3) und (4) dieses Vertrags sind verbindlich.

(2) A Jems-ben meghatározott jelentéstételi időszakok, valamint a jelen szerződés 7. § (3) és (4) bekezdése szerinti határidők kötelező érvényűek.

(3) Sollte keiner der Projektpartner bis zum festgelegten Zeitpunkt für die Einreichung des ersten Partnerberichts mit der Umsetzung des Projektes begonnen haben, ist die VB berechtigt, ohne Einhaltung einer Frist den Rücktritt vom Fördervertrag gemäß § 20 dieses Vertrags zu erklären.

(3) Amennyiben az első partnerszintű jelentés benyújtására meghatározott határidőig a projektpartnerek egyike sem kezdte meg a projekt végrehajtását, úgy az IH jogosult a jelen szerződés 20. § alapján a támogatási szerződéstől való azonnali hatályú elállást bejelenteni.

§ 12 Mehrfachfinanzierung / Többszörös finanszírozás

(1) In Übereinstimmung mit Artikel 63 (9) der Verordnung (EU) Nr. 2021/1060 stellt der FE sicher, dass die in den Zahlungsanträgen enthaltenen Ausgaben keine Unterstützung aus demselben oder einem anderen EU-Programm, EU-Fonds oder Unionsinstrumenten erhalten.

(1) Az (EU) 2021/1060 rendelet 63. cikkének (9) bekezdésével összhangban a TR biztosítja, hogy a kifizetési kérelmekben szereplő kiadások nem kapnak támogatást ugyanabból vagy valamely más uniós programból, uniós alapból vagy uniós eszközökből.

§ 13 Verantwortung des Förderungsempfängers / A támogatásban részesülő felelőssége

(1) Der FE vertritt die beteiligten Projektpartner in allen Angelegenheiten der Projektumsetzung gegenüber der VB. Der FE stellt sicher, dass dieses Vertretungsrecht während der gesamten Dauer der sich aus diesem Vertragsverhältnis ergebenden Rechtswirkungen hergestellt ist. Eine entsprechende Regelung, die diese Vertretungsbefugnis des FE vorsieht und die Verpflichtungen der Partner festlegt, ist gemäß Artikel 26 (1) (a) der VO (EU) Nr. 2021/1059 in der Partnerschaftsvereinbarung vorzusehen.

(1) A támogatás lebonyolítása körében a TR képviseli a résztvevő projektpartnereket az IH felé. A TR biztosítja, hogy ez a képviseleti jog a jelen szerződéses jogviszonyból eredő joghatások teljes időtartamára fennálljon. A partnerségi megállapodásban rögzíteni kell a TR-nek ezt a képviseleti jogosultságát és a partnerek kötelezettségeit az (EU) 2021/1059 rendelet 26. cikk (1) bekezdés (a) pontjával összhangban.

(2) Der FE ist gegenüber der VB für die ordnungsgemäße Durchführung des gesamten Projekts unter Einhaltung der mit der Inanspruch-

(2) A TR felelős az IH-val szemben a teljes projekt szabályszerű megvalósításáért, az ERFA források felhasználásával kapcsolatos, a jelen támogatási szerződés szerinti kötelezettségek betartásával.

nahme von EFRE-Mitteln gemäß diesem Fördervertrag verbundenen Verpflichtungen verantwortlich.

(3) Der FE verpflichtet sich, die EFRE-Mittel ordnungsgemäß und unverzüglich, wenn nicht anders zwischen den Projektpartnern vereinbart spätestens 14 Tage nach Erhalt, an die anderen Projektpartner weiterzuleiten. Im Falle einer Rückzahlungsaufforderung durch die VB kann sich der FE nicht damit entlasten, dass er sich auf eine Weitergabe der Fördermittel beruft.

(4) Der FE muss sich die Handlungen aller Projektpartner in gleicher Weise zurechnen lassen wie eigene Handlungen.

(3) A TR kötelezettséget vállal arra, hogy az ERFA támogatást szabályszerűen és haladéktalanul, a projektpartnerek ettől eltérő rendelkezése hiányában legkésőbb 14 nappal a beérkezésüket követően továbbítja a többi projektpartnernek. Amennyiben az IH visszafizetési felszólítást küld, a TR nem mentesülhet ez alól a támogatási eszközök továbbítására való hivatkozással.

(4) A TR valamennyi projektpartner tevékenységéért sajátjaként felel.

§ 14 Pflichten zur Kommunikation und Sichtbarkeit / Kommunikációs és láthatósággal kapcsolatos kötelezettségek

(1) Der FE verpflichtet sich, im Rahmen aller Maßnahmen für die Öffentlichkeit zur Kommunikation und Sichtbarkeit auf die Förderung des Projekts durch die Europäische Union (EFRE) und durch das Programm INTERREG VI-A Österreich-Ungarn unter Verwendung des entsprechenden Projektlogos hinzuweisen und die Bestimmungen des Artikels 50 der VO (EU) Nr. 2021/1060 einzuhalten. Die entsprechenden Kommunikationsvorschriften sind im Programmhandbuch festgehalten und sind einzuhalten.

(2) Der FE stimmt der Aufnahme in die nach Artikel 49 (3) der VO (EU) Nr. 2021/1060 veröffentlichte Liste der Vorhaben mit den dort angegebenen Projektangaben zu. Die VB ist dazu berechtigt, diese Daten für Kommunikationszwecke und Sichtbarkeit des Programms zu nutzen.

(3) Der FE ist verpflichtet, sämtliche Projektergebnisse (z.B. Studien, Forschungsmaterial, Lehr-

(1) A TR kötelezettséget vállal arra, hogy a kommunikáció és láthatóság biztosítását célzó nyilvánosságnak szóló intézkedések keretében a megfelelő projektlogó felhasználásával megjeleníti a projektnek az Európai Unió (ERFA) és az Interreg VI-A Ausztria-Magyarország Program általi támogatását, továbbá betartja az (EU) 2021/1060 rendelet 50. cikkében foglalt rendelkezéseket. A programra vonatkozó kommunikációs előírásokat a program útmutató tartalmazza, azok betartása kötelező.

(2) A TR hozzájárul a műveletek az (EU) 2021/1060 rendelet 49. cikk (3) bekezdés szerint nyilvánosságra kerülő listájába való felvételhez. Az IH jogosult ezeket az adatokat a programmal kapcsolatos kommunikációs és láthatósági célokra felhasználni.

(3) A TR kötelezettséget vállal arra, hogy alkalmas médián keresztül ingyenesen hozzáférhetővé teszi a nyilvánosság számára a projekt minden eredményét (pl. tanulmányt,

pläne und anderes schriftliches Material), der Allgemeinheit kostenlos über geeignete Medien öffentlich zugänglich zu machen.

kutatási anyagot, tantervet és egyéb írásos anyagot).

(4) Ferner verpflichtet sich der FE, dem GS die Nachweise über die vorgenommenen Maßnahmen zur Kommunikation und Sichtbarkeit vorzulegen sowie die Projektoutputs und -ergebnisse zur Verfügung zu stellen. Der FE stimmt zu, dass die VB/das GS die erhaltenen Materialien auf der Programmwebseite zitieren oder veröffentlichen kann bzw. für andere Maßnahmen des Programms zur Kommunikation und Sichtbarkeit nutzen darf.

(4) A TR kötelezettséget vállal továbbá arra, hogy a KT-nek bemutatja a kommunikációs és láthatósági intézkedések dokumentumait, valamint rendelkezésre bocsátja a projektkimeneteket és eredményeket. A TR hozzájárul ahhoz, hogy az IH/KT a program honlapján idézze, vagy nyilvánosságra hozza a megkapott anyagokat, illetve a program egyéb kommunikációs és láthatósági intézkedéseivel kapcsolatban használja azokat.

(5) Der FE stimmt zu, dass Projektergebnisse und Outputs bzw. Informationen darüber an andere Programmbehörden oder Vertreter der am Programm beteiligten Mitgliedstaaten weitergegeben werden können, um den Nutzen der Förderung zu verdeutlichen.

(5) A TR beleegyezik abba, hogy a projekt eredményei és kimenetelei, illetve az azokkal kapcsolatos információk más programhatóságok vagy a programban résztvevő tagállamok képviselői számára átadásra kerülhetnek annak érdekében, hogy szemléltessék a támogatás hasznosságát.

§ 15 Projektdokumentation und Mitwirkungspflichten / A projekt dokumentálása és együttműködési kötelezettségek

(1) Der FE ist verpflichtet, sämtliche das Projekt und seine Finanzierung betreffenden Unterlagen und Belege gemäß Artikel 82 der Verordnung (EU) Nr. 2021/1060 fünf Jahre lang sicher und geordnet aufzubewahren, gerechnet ab dem 31. Dezember des Jahres, in dem die VB die letzte Zahlung an den FE entrichtet. Der genaue Termin wird von der VB nach Endabrechnung des Projektes mitgeteilt. Abweichend von dieser Aufbewahrungsfrist sind die Unterlagen und Aufzeichnungen aufgrund von beihilfenrechtlicher Behandlung – wenn zutreffend – 10 Jahre ab dem Zeit-

(1) A TR köteles valamennyi a projektre és annak finanszírozására vonatkozó dokumentumot és bizonylatot az (EU) 2021/1060 rendelet 82. cikkével összhangban biztonságos és rendezett körülmények között öt éven keresztül megőrizni, azon év december 31-től számítva, amelyben az IH az utolsó kifizetést teljesíti. A pontos határidőről az IH a projekt záró elszámolását követően nyújt tájékoztatást. Ettől a megőrzési határidőtől eltérően az állami támogatási jog szerinti kezeléssel kapcsolatos iratokat és nyilvántartásokat – amennyiben releváns – a támogatás odaítélésétől számított 10

punkt aufzubewahren, zu dem die Beihilfe gewährt wurde⁵. Aufbewahrungsfristen gemäß anderen nationalen oder internen Regelungen bleiben unberührt.

évig kell megőrizni⁶. Az egyéb nemzeti vagy belső szabályozás szerinti dokumentummegőrzési határidőket a fentiek nem érintik.

(2) Der FE erklärt sich bereit, über die genannten Berichte hinaus bis zu dem im Paragraph (1) genannten Termin, den Organen und Einrichtungen des Europäischen Rechnungshofs, der EK, der VB, der Prüfbehörde, weiters den zuständigen Stellen beider Programmpartnerstaaten sowie deren Beauftragten

(2) A TR kijelenti, hogy a fenti jelentéseken túlmenően az (1) bekezdésben hivatkozott határidőig az Európai Számvevőszék, az EB, az IH, az Audit Hatóság szervezetei és intézményei, továbbá a programban partnerként résztvevő mindkét állam illetékes szervezetei, illetve azok felhatalmazottjai számára

- a) jederzeit Auskünfte über das Projekt zu erteilen;
- b) gemäß deren Auswahl Einsicht in die Bücher und Belege sowie in sonstige mit dem Projekt in Zusammenhang stehenden Unterlagen zu gewähren;
- c) während der üblichen Geschäfts- und Betriebsstunden sowie außerhalb dieser Stunden gegen Vereinbarung das Betreten von Grundstücken und Gebäuden für die Durchführung von Prüfungen, die mit dem Vorhaben in Zusammenhang stehen, zu gestatten.

- a) a projekttel kapcsolatban bármikor felvilágosítással szolgál;
- b) igény szerint betekintést nyújt a könyvelésbe és a bizonylatokba, valamint a projekttel kapcsolatos egyéb iratokba;
- c) a szokásos nyitvatartási és üzemelési időkben, valamint megegyezés alapján azon kívül is engedélyezi a területére és épületeibe való belépést a projekttel kapcsolatban álló ellenőrzések elvégzése érdekében.

(3) Außerdem erteilt der FE im Einklang mit Bestimmungen der VO (EU) Nr. 2016/679 (Datenschutzgrundverordnung, in der gültigen Fassung) sein Einverständnis, dass

(3) Ezen kívül a TR az (EU) 2016/679 rendelet (Általános adatvédelmi rendelet, annak mindenkor hatályos változata) rendelkezéseivel összhangban beleegyezik abba, hogy

- a) die im Zusammenhang mit der gewährten Förderung stehenden (persönliche) Daten auf Datenträger gespeichert und weiterverarbeitet werden und an andere am Vollzug dieses INTERREG-Programms beteiligten Stellen, an die EK und / oder die mit der Evaluierung oder anderen Studien beauftragten Institute weitergegeben werden können. Darüber hinaus ist die VB berechtigt, diese Daten mit anderen Programmen zu teilen, um ihre Aufgaben in Zusammenhang mit der Europäischen Politik zur Korruptionsbekämpfung nachzukommen;

- a) a nyújtott támogatással kapcsolatos (személyes) adatokat adathordozókra mentse és feldolgozzák, illetve más, a jelen INTERREG Program végrehajtásában résztvevő szervek, az EB és/vagy az értékeléssel vagy egyéb tanulmányokkal megbízott intézetek részére továbbadhassák. Ezen túlmenően az IH jogosult arra, hogy ezeket az adatokat az európai korrupcióellenes politikával kapcsolatos feladatainak ellátása érdekében más programokkal is megossza;

⁵ Gemäß Artikel 6 (3) der Verordnung EU 2023/2831 bzw. Artikel 9 (4) der Verordnung 651/2014

⁶ Az (EU) 2023/2831 rendelet 6. cikkének (3) bekezdésével és a 651/2014/EU rendelet 9. cikkének (4) bekezdésével összhangban.

- | | |
|--|---|
| <p>b) er auf Anforderung im Rahmen von Evaluierungen bzw. bei der Erhebung von projektbezogenen Indikatoren oder Daten mitzuwirken bereit ist;</p> <p>c) Name und Anschrift der Projektbeteiligten, Verwendungszweck, Höhe der Förderung und Projektergebnisse, sowie weitere projektrelevante Informationen veröffentlicht werden bzw. im Rahmen der Maßnahmen des Programms zur Kommunikation und Sichtbarkeit genutzt oder im Rahmen der Berichtspflichten des Programms an die EK gemeldet werden.</p> | <p>b) az erre irányuló felhívás alapján hajlandó értékelésekben, ill. a projektre vonatkozó indikátorok és adatok gyűjtésében együttműködni;</p> <p>c) a Projektben résztvevők nevét és címét, a felhasználás célját, a támogatás összegét és a projekt eredményeit, valamint további, a projektre vonatkozó információkat közzétgyék, illetve a program kommunikációs és láthatósági intézkedéseinek keretében felhasználják, vagy a program jelentéstételi kötelezettségének körében az EB-nek jelentsék.</p> |
|--|---|

§ 16 Mitteilungspflichten / Értesítési kötelezettségek

- | | |
|---|---|
| <p>(1) Der FE verpflichtet sich, alle Umstände, welche die Durchführung des Projekts bzw. die festgelegten Berichtsperioden verzögern, behindern oder unmöglich machen, oder die zu einer Änderung im Sinne der Zweckbindung gemäß § 18 dieses Vertrags führen, oder die eine Abänderung gegenüber den in diesem Fördervertrag bestimmten Voraussetzungen bedeuten (z.B. Änderung des Projektinhalts, Änderung der Projektpartner, Änderungen im Kosten- und Finanzierungsplan) der VB oder dem GS unverzüglich anzuzeigen.</p> | <p>(1) A TR kötelezettséget vállal arra, hogy az IH-t vagy a KT-t haladéktalanul értesíti minden olyan körülményről, amely a projekt, ill. az egyes meghatározott jelentéstételi időszakok megvalósítását késlelteti, hátráltatja vagy lehetetlenné teszi, vagy amelyek a jelen szerződés 18. § értelmében a rendeltetésszerű használat módosulásához vezetnek, vagy a jelen támogatási szerződésben meghatározott feltételekhez képest változást jelentenek (pl. a projekt tartalmának módosítása, a projektpartnerek változása, a költség- és finanszírozási terv módosításai).</p> |
|---|---|

§ 17 Eigentum und Nutzung der Outputs und Ergebnisse / A projekt kimeneteinek és eredményeinek tulajdonjoga és azok felhasználása

- | | |
|--|--|
| <p>(1) Das Eigentum, gewerbliche oder geistige Eigentumsrechte an den Outputs und Ergebnissen des Projektes verbleiben – in Abhängigkeit von</p> | <p>(1) A projekt kimeneteinek és eredményeinek tulajdona, iparjogvédelmi vagy szellemi tulajdonjogai – a nemzeti szintű szabályozástól</p> |
|--|--|

der nationalen Gesetzeslage – beim FE und /oder dem/den Projektpartner(n).

(2) Falls mehrere der Partner (FE und/oder Projektpartner) gemeinsam Outputs und Ergebnisse im Rahmen des Projektes geschaffen haben und der jeweilige Anteil der Partner am Zustandekommen der Outputs und Ergebnisse nicht klar zugeordnet werden kann, sollen alle beteiligten Partner Eigentümer des Projektoutputs/Projekt-ergebnisses sein. Die Partnerschaftsvereinbarung soll Regelungen zu einer eventuellen gemeinsamen Eigentümerschaft beinhalten.

(3) Die Projektoutputs/ -ergebnisse sind gemäß § 14 (3) dieses Vertrags einer breiten Öffentlichkeit zugänglich zu machen. Auf Aufforderung der VB oder des BA kann die Nutzung von Projektoutputs/ -ergebnissen zwischen dem FE und der VB gesondert vereinbart werden, um eine weite Verbreitung sicherzustellen.

függően – a TR-t és/vagy a projektpartner/eke/t illetik.

(2) Ha több partner (TR és/vagy projektpartner) közösen hozott létre bizonyos kimeneteket és eredményeket a projekt keretein belül, és a partnereknek a kimenetekben és az eredményben való mindenkori részesedése nem különíthető el világosan, úgy valamennyi résztvevő partner tulajdonosa a projekt kimenetének/eredményének. Az esetleges tulajdonközösségre vonatkozó szabályozásokat a partnerségi megállapodás tartalmazza.

(3) A projekt kimenetei/eredményei a jelen szerződés 14. § (3) bekezdésének megfelelően széles körben terjesztendők. Az IH vagy az MB kezdeményezésére a TR és az IH a projektkimenetek/ -eredmények felhasználására irányuló külön megállapodást köthet annak érdekében, hogy biztosítsa azok nagy nyilvánosság számára való hozzáférhetőségét.

§ 18 Dauerhaftigkeit des Projektes (Zweckbindung) / A Projekt tartóssága (rendeltetésszerű használat)

(1) Entsprechend der Bestimmung in Artikel 65 der VO (EU) Nr. 2021/1060 darf das geförderte Projekt, das Investitionen in die Infrastruktur oder produktive Investitionen beinhaltet, innerhalb eines Zeitraums von fünf Jahren nach Abschlusszahlung an den FE keine wesentlichen Änderungen erfahren, die den Bestand, die Art oder den Inhalt gemäß den Angaben zur Förderzusage in § 1 dieses Vertrags wesentlich beeinträchtigen. Jede wesentliche Änderung in der Durchführung oder im Bestand (z.B. Übertragung auf einen anderen Rechtsträger, Einstellung des Betriebs) ist der VB unverzüglich mitzuteilen und bedarf ihrer vorherigen Zustimmung.

(1) Az infrastrukturális vagy termelő beruházást magában foglaló támogatott projekteknél az (EU) 2021/1060 rendelet 65. cikkének rendelkezésével összhangban, a TR részére teljesített záró kifizetést követő öt éves időszakon belül nem történhet olyan lényeges módosítás, amely a jelen szerződés 1. § szerinti támogatási ígérvényre vonatkozó adatok szerinti fennállást, jelleget vagy tartalmat jelentősen befolyásolja. A kivitelezésben vagy a fennállásban bekövetkező minden lényeges változásról (pl. másik jogalanyra való átruházás, működtetés megszüntetése) haladéktalanul tájékoztatni kell az IH-t, és be kell szerezni hozzá annak előzetes jóváhagyását.

§ 19 Abtretung und Rechtsnachfolge / Engedményezés és jogutódlás

(1) Rechte und Pflichten des FE aus diesem Vertrag dürfen nur mit vorheriger schriftlicher Zustimmung der VB abgetreten oder einem Rechtsnachfolger übertragen werden. Andernfalls ist die Abtretung oder Übertragung gegenüber der VB unwirksam. Ein Anspruch auf Zustimmung besteht nicht. Im Falle einer Gesamtrechtsnachfolge ist die vorherige Zustimmung der VB nicht erforderlich.

(2) Im Falle einer durch die VB genehmigten Rechtsnachfolge ist der FE verpflichtet, alle Rechte und Verpflichtungen aus diesem Vertrag dem Rechtsnachfolger zu übertragen. Der Rechtsnachfolger ist seinerseits verpflichtet, alle Rechte und Verpflichtungen aus diesem Vertrag zu übernehmen.

(3) Die VB ist jederzeit berechtigt, ihre Rechte im Rahmen des Vertrages auf einen Dritten zu übertragen. Im Falle einer Übertragung von Rechten wird der FE unverzüglich informiert.

(1) A TR jelen szerződésből eredő jogait és kötelességeit csak az IH előzetes írásbeli jóváhagyásával lehet engedményezni vagy jogutódra átruházni. Ellenkező esetben az engedményezés vagy átruházás az IH-val szemben érvénytelen. A hozzájárulásra igényjogosultság nem áll fenn. Egyetemleges jogutódlás esetén az IH előzetes hozzájárulása nem szükséges.

(2) Az IH által jóváhagyott jogutódlás esetén a TR köteles a jelen szerződésből adódó valamennyi jogát és kötelezettségét átruházni a jogutódjára. A jogutód a maga részéről köteles valamennyi, a jelen szerződésből adódó jogot és kötelezettséget átvállalni.

(3) Az IH bármikor jogosult a jelen szerződésből eredő jogainak harmadik személyre való átruházására. A jogok átruházása esetében a TR haladéktalanul értesítést kap.

§ 20 Rücktritt und Rückzahlungsverpflichtung / Elállás és visszafizetési kötelezettség

(1) Die VB ist berechtigt, im Falle der Verletzung dieses Vertrags durch den FE den sofortigen, fristlosen, vollständigen oder teilweisen Rücktritt von diesem Fördervertrag zu erklären und/oder eine Rückzahlung der Förderung zu verlangen. Eine derartige Verletzung liegt insbesondere vor, wenn:

(1) A TR általi szerződésszegés esetében az IH jogosult azonnali hatállyal teljes egészében vagy részben elállni a jelen támogatási szerződéstől és/vagy a támogatás visszafizetését követelni. Ilyen jellegű szerződésszegés különösképpen a következő esetekben áll fenn amennyiben:

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> a) der Abschluss dieses Vertrags durch Angaben zustande gekommen ist, die unrichtig oder unvollständig waren oder die VB, Organe und Beauftragte der EK oder sonstige programm-beteiligte Stellen über maßgebliche Umstände unrichtig oder unvollständig informiert worden sind; b) das geförderte Projekt nicht, oder nicht fristgerecht durchgeführt wird oder anderweitig nicht entsprechend diesem Vertrag durchgeführt wird, bzw. durch eine Veränderung des Projektes die Erreichung der Ziele bzw. die Nutzung der Ergebnisse gemäß dem Förderantrag nicht mehr sichergestellt ist; c) die Förderung nicht oder nicht mehr für den vorgesehenen Zweck verwendet wird; d) über das Vermögen der FE oder eines seiner Projektpartner ein Insolvenzverfahren eröffnet wird oder ein Insolvenzverfahren mangels kostendeckenden Vermögens abgewiesen wird oder der FE oder einer der PPs schließt oder liquidiert, sofern dies die Erreichung der Projektziele zu verhindern oder zu gefährden scheint; e) der FE den Anforderungen an die Dokumentation der Projektabrechnungen und die Berichtslegung bzw. deren Vorlage, seinen Mitteilungs-, Nachweis- oder sonstigen Erklärungs-pflichten nicht oder nicht rechtzeitig nachkommt; f) der FE vorgesehene Kontrollmaßnahmen bzw. Prüfungen be- oder verhindert hat; g) die Bestimmungen zur Abtretung gemäß § 19 dieses Vertrags oder über die Dauerhaftigkeit gemäß § 18 nicht eingehalten wurden; h) Der FE und/oder einer seiner Projektpartner sich in der Situation eines Unternehmens in Schwierigkeiten im Sinne von Artikel 2 (18) der Verordnung (EU) Nr. 651/2014 sowie in Übereinstimmung mit Artikel 7 (1) (d) der Verordnung (EU) Nr. 2021/1058 befindet; | <ul style="list-style-type: none"> a) a jelen szerződés megkötésére nem helytálló vagy nem teljes körű adatok alapján került sor, vagy ha az IH-t, az EB szervezeteit vagy megbízottait vagy egyéb, a programban résztvevő szervezetet helytelenül vagy nem teljes körben tájékoztattak meghatározó jelentőségű körülményekről; b) a támogatott projektet egyáltalán nem, illetve nem határidőben valósítják meg, vagy az más módon nem a jelen szerződésnek megfelelően kerül megvalósításra, illetve a projekt valamilyen módosítása következtében már nem biztosított az eredményeknek a támogatási szerződés szerinti elérése, illetve hasznosítása; c) a támogatást (már) nem a tervezett célra használják fel; d) csődeljárás indul a TR vagy valamely projektpartnerének vagyona ellen, vagy a csődeljárást a költségek fedezésére alkalmas vagyron hiányában elutasítják, vagy a TR vagy valamelyik PP megszűnik vagy felszámolják, amennyiben ez a projektcélok elérését megakadályozza vagy veszélyezteti; e) a TR a projektelszámolások dokumentálásával és a jelentéstétellel, ill. a jelentések benyújtásával kapcsolatos követelményeket, a tájékoztatási, igazolási vagy egyéb nyilatkozattételi kötelezettségeit nem, vagy nem megfelelő időben teljesíti; f) a TR hátráltatta, vagy megakadályozta a tervezett ellenőrzési intézkedéseket vagy vizsgálatokat; g) nem tartották be a jelen szerződés 19. § szerinti engedményezésre vagy a 18. § szerinti tartósságra vonatkozó rendelkezéseket; |
|---|---|

i) Bestimmungen des EU-Rechts, der programmspezifischen Förderfähigkeitsregeln oder der anzuwendenden nationalen Bestimmungen nicht eingehalten wurden.	h) a TR és/vagy valamelyik projektpartnere az (EU) 651/2014 rendelet 2. cikkének (18) bekezdése értelmében nehéz helyzetben lévő vállalkozásnak minősül, az (EU) 2021/1058 rendelet 7. cikke (1) bekezdésének (d) pontjával összhangban; i) nem tartották be az uniós jog rendelkezéseit, a program elszámolhatósági szabályait, vagy az alkalmazandó nemzeti jogszabályokat.
(2) Tritt die VB gänzlich vom Vertrag zurück oder wird der Vertrag infolge des Eintritts einer auflösenden Bedingung (insbesondere durch die Auflösung der Partnerschaftsvereinbarung i.S.v. § 1 (4) dieses Vertrags) unwirksam, so hat der FE die bereits ausbezahlte EFRE-Förderung zu erstatten.	(2) Amennyiben az IH a szerződéstől teljes mértékben eláll, vagy ha az szerződés bontó feltétel bekövetkezése (különösen a jelen szerződés 1. § (4) bekezdése szerinti partnerségi megállapodás felmondása) révén hatályát veszti, úgy a TR köteles a már megkapott ERFA támogatás visszatérítésére.
(3) Für den Fall, dass vor gänzlicher Auszahlung der Förderung einer der im Absatz (1) genannten Umstände eintritt, kann die VB die weitere Auszahlung der Fördermittel einstellen, bzw. bereits bezahlte Fördermittel ganz oder teilweise rückfordern.	(3) Amennyiben a támogatás teljes körű kifizetését megelőzően bekövetkezik valamelyik az (1) bekezdésben foglalt feltétel, az IH a támogatás további kifizetését leállíthatja, ill. a már kifizetett támogatást teljes egészében vagy részben visszakövetelheti.
(4) Bei Rückforderungen ist der Erstattungsbeitrag innerhalb eines Monats nach Eingang des Rückforderungsschreibens beim FE zur Zahlung fällig. In begründeten Ausnahmefällen kann die Zahlungsfrist auf schriftlichen Antrag verlängert werden.	(4) Visszakövetelés esetén a visszafizetendő összeget a visszakövetelésről szóló levél TR általi kézhezvételétől számított egy hónapon belül kell kifizetni. Indokolt, kivételes esetekben a fizetési határidő írásbeli kérelemre meghosszabbítható.
(5) Mit dem Rücktritt erlischt jeglicher Anspruch auf Auszahlung der noch nicht geleisteten Teilbeiträge.	(5) Az elállással a még nem folyósított részösszegek kifizetésére vonatkozó bárminemű igényjogosultság megszűnik.
(6) Wird die Rückzahlung verspätet geleistet, so werden für die Zeit zwischen dem genannten Fälligkeitsdatum und dem Tag der tatsächlichen Zahlung Verzugszinsen auf den zu erstattenden Betrag berechnet. Der anzuwendende Satz für die Verzugszinsen wird laut Artikel 88 (2) der VO 2021/1060 berechnet.	(6) Késedelmes visszafizetés esetén az esedékesség időpontjától a tényleges visszafizetés napjáig terjedő időszakra vonatkozóan késedelmi kamatot kell fizetni. Az alkalmazandó kamatlábat az (EU) 2021/1060 rendelet 88. cikk (2) bekezdés alapján kell megállapítani.
(7) Die gesetzlichen Rücktrittsrechte des FE bleiben von obigen Ausführungen unberührt.	(7) A TR törvényben rögzített elállási jogai a fentiektől függetlenül változatlanul fennállnak.

§ 21 Höhere Gewalt (Force majeure) / Vis maior

(1) Mit höherer Gewalt werden von außen kommende, unvorhersehbare und außergewöhnliche Ereignisse bezeichnet, welche die Erfüllung von Verpflichtungen im Rahmen dieses Fördervertrages beeinträchtigen, sich den Kontroll- und Einflussmöglichkeiten des FE und seiner Partner entziehen und deren negative Wirkung auf die Umsetzung des Projektes trotz Sorgfalt nicht zu verhindern sind. Produktfehler und Nichterfüllung von Dienstleistungen oder Verzögerungen bei deren Bereitstellung für das Projekt (wie z.B. Arbeitskämpfe, Streiks oder Finanzkrisen) fallen nicht unter höhere Gewalt.

(2) Sollte die Erfüllung der Verpflichtungen des FE oder eines Projektpartners durch höhere Gewalt beeinträchtigt werden, so ist der FE verpflichtet, die VB unverzüglich über die Art des Ereignisses, die wahrscheinliche Dauer und die vorhersehbaren Folgen zu informieren.

(3) Sollte die Erfüllung der die VB betreffenden Verpflichtungen durch höhere Gewalt beeinträchtigt werden, so soll die VB den FE unverzüglich über die Art des Ereignisses, die wahrscheinliche Dauer und die vorhersehbaren Folgen informieren.

(4) Die Nichterfüllung von Verpflichtungen aus diesem Vertrag aufgrund von höherer Gewalt sollen weder dem FE noch dem/den Projektpartner(n) noch der VB als Versäumnis zur Last gelegt werden. Wenn der FE oder Projektpartner ihre Verpflichtung zur Umsetzung des Projektes aufgrund von höherer Gewalt nicht erfüllen können, so kann der anteilige Betrag aus EFRE-Mitteln für bis zum Tag des Eintretens der höheren Gewalt angefallene, tatsächlich getätigte, geprüfte und bestätigte Ausgaben ausbezahlt werden. Alle der Schadensbegrenzung dienlichen Maßnahmen sind in wirtschaftlich vertretbarem Rahmen zu treffen.

(1) Azok a külső, előre nem látható és rendkívüli események számítanak vis maiornak, amelyek a jelen támogatási szerződés keretében kihatással vannak a kötelezettségek teljesítésére, a TR és partnerei irányítási és befolyásolási lehetőségei körén kívül esnek, és amelyeknek a projekt megvalósítására gyakorolt negatív hatása kellő gondosság mellett sem gátolható meg. A termékhibák és a szolgáltatások nem teljesítése vagy az ezeknek a projekt rendelkezésre bocsátása során felmerülő késedelme (mint pl. bérharcok, sztrájkok vagy pénzügyi válságok) nem minősülnek vis maiornak.

(2) Amennyiben a TR vagy valamely projektpartner kötelezettségeinek teljesítését vis maior befolyásolja, akkor a TR köteles haladéktalanul tájékoztatni az IH-t az esemény jellegéről, valószínű időtartamáról és várható következményeiről.

(3) Amennyiben az IH-t érintő kötelezettségek teljesítését vis maior befolyásolja, úgy az IH köteles haladéktalanul tájékoztatni a TR-t az esemény jellegéről, valószínű időtartamáról és várható következményeiről.

(4) A jelen szerződésből eredő kötelezettségek vis maiorra visszavezethető be nem tartása nem róható fel sem a TR-nek, sem a projektpartner(ek)nek, sem pedig az IH-nak mulasztásként. Ha a TR vagy a projektpartner vis maior miatt nem tudja teljesíteni a projekt megvalósításával kapcsolatos kötelezettségét, úgy a vis maior bekövetkezésének napjáig ténylegesen eszközölt, ellenőrzött és hitelesített kiadásokból rá eső részt ki lehet fizetni az ERFA forrásokból. Gazdaságilag racionális keretek között meg kell hozni a kár enyhítését szolgáló minden lehetséges intézkedést.

§ 22 Gültigkeit des Vertragsangebotes und Geltungsdauer des Vertrags / A szerződéses ajánlat érvényessége és a szerződés időbeli hatálya

(1) Das Vertragsangebot ist 28 Tage nach Erhalt durch den FE gültig.	(1) A szerződéses ajánlat a TR részéről történő átvételt követően 28 napig érvényes.
(2) Das Vertragsangebot gilt als zurückgezogen, wenn nicht 28 Tage nach Aushändigung eine vom FE unterschriebene Ausfertigung des Fördervertrags bei der VB eingeht.	(2) Amennyiben a tervezet átvételét követő 28 napon belül nem érkezik be az IH-hoz a támogatási szerződésnek egy, a TR által aláírt példánya, úgy a szerződéses ajánlat visszavontnak minősül.
(3) Wenn eine Einhaltung der in Absatz (1) genannten Frist unmöglich ist, kann diese über ein rechtzeitiges schriftliches Ersuchen verlängert werden.	(3) Ha az (1) bekezdésben rögzített határidő betartása nem lehetséges, úgy az időben benyújtott írásbeli kérelem alapján meghosszabbítható.

§ 23 Ergänzende Regelungen / Kiegészítő szabályozások

Beide Vertragsparteien kommen darin überein, dass	A felek megállapodnak, hogy
(1) der Gegenstand des vorliegenden Vertrags durch dieses Schriftstück einschließlich der in § 1 (3) definierten Bestandteile erschöpfend und abschließend geregelt ist;	(1) a jelen szerződés tárgya az 1. § (3) bekezdésben meghatározott alkotóelemeket is beleértve a jelen okiratban kimerítően és véglegesen szabályozásra került;
(2) alle anderen früher bestehenden, den Gegenstand dieses Vertrags betreffenden mündlichen oder schriftlichen Vereinbarungen zwischen dem FE und der VB durch den vorliegenden Vertrag aufgehoben bzw. ersetzt werden;	(2) a jelen szerződés a TR és az IH valamennyi korábbi, a jelen szerződés tárgyát érintő szóbeli vagy írásbeli megállapodását hatályon kívül helyezi, ill. azok helyére lép;
(3) Änderungen und Ergänzungen dieses Vertrags zu ihrer Rechtswirksamkeit ausdrücklich als solche zu bezeichnen sind und der Schriftform bedürfen;	(3) a jelen szerződés módosítása vagy kiegészítése csak írásban lehetséges, a módosítás vagy kiegészítés joghatálya csak akkor áll be, ha ezen minőségük kifejezetten feltüntetésre kerül;
(4) für den Fall, dass einzelne Bestimmungen dieses Vertrags unwirksam sind oder werden sollten, die übrigen Bestimmungen gleichwohl für die Vertragspartner bindend bleiben. In diesem Falle sind die Vertragspartner verpflichtet, an-	(4) amennyiben a jelen szerződés egyes rendelkezései érvénytelenek lennének, vagy azzá válnak, úgy a többi rendelkezés ettől függetlenül köti a szerződő feleket. Ilyen esetben a szerződő felek kötelesek az érvénytelen rendelkezés helyett olyan megállapodásra jutni, amely a

stelle der unwirksamen Regelung eine Vereinbarung zu treffen, die dem Sinn der unwirksamen Regelung möglichst nahe kommt;

lehető legjobban közelíti meg az érvénytelen rendelkezés célját;

(5) etwaige, mit der Errichtung und / oder Durchführung dieses Vertrags entstehenden Kosten, Gebühren, Steuern oder sonstige Abgaben vom FE getragen werden;

(5) a jelen szerződés előkészítéséhez kapcsolódó és/vagy teljesítéséből eredő mindennemű költséget, illetéket, adót vagy egyéb közterhet a TR visel;

(6) die Kosten einer rechtlichen Beratung oder Vertretung die durch das Verhalten des FE verursacht werden, vom FE zu tragen sind;

(6) a TR magatartása miatt szükségessé váló jogi tanácsadás vagy jogi képviselőt költségeit a TR köteles viselni;

§ 24 Schlussbestimmungen / Záró rendelkezések

(1) Dieser Vertrag unterliegt österreichischem Recht mit der Ausnahme des UN-Kaufrechts und den österreichischen Verweisungsnormen. Die Vertragspartner werden sich nach besten Kräften bemühen, alle sich eventuell aus dem Vertrag ergebenden Meinungsverschiedenheiten einvernehmlich zu regeln. Im Falle von Rechtsstreitigkeiten aus diesem Vertragsverhältnis ist das sachlich zuständige Gericht Eisenstadt ausschließlich zuständig.

(1) A jelen szerződés az osztrák jog hatálya alá esik, kivéve az áruk nemzetközi adásvételére vonatkozó szerződésről szóló ENSZ-egyezmény és az osztrák hivatkozási norma alapján egyéb jog hatálya alá eső eseteket. A szerződő felek törekedni fognak rá, hogy esetlegesen a szerződésből eredő bármilyen jellegű nézeteltérést közös megegyezéssel oldjanak meg. A jelen szerződésből eredő jogviták tekintetében a partnerek kikötik a hatáskörrel rendelkező Eisenstadti Bíróság kizárólagos illetékességét.

(2) Dieser Vertrag wird in zweifacher Ausfertigung erstellt; jeder Vertragspartner erhält ein Exemplar.

(2) A jelen szerződés két példányban készült; mindegyik szerződő fél egy-egy példányban részesül.

(3) Der Vertrag wird in Deutsch und Ungarisch ausgestellt. Die deutsche Sprachversion ist verbindlich.

(3) A szerződés német és magyar nyelven készült. A német változat a jogilag kötelező hatályú.

Eisenstadt, 17.10.2024

Für die VB
A TR részéről: **Wirtschaftsagentur Burgenland**

Wirtschaftsagentur Burgenland GmbH
Technologiezentrum, Marktstraße 3, A-7000 Eisenstadt
Tatjana Paar

Mag.^a (FH) Tatjana PAAR

Für den FE: Graz, 23.10.2024

A TR részéről: **Universalmuseum Joanneum GmbH**

Mariahilferstraße 2-4, 8020 Graz, Austria
Marko Mele

Dr. Marko MELE / Mag. Josef SCHRAMMEL

